МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Язык татарских паремий Б3.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Отечественная филология (Татарский язык и литература)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

Юсупова А.Ш.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902331314

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

1) сформировать у студентов целостное представление о фольклоре как коллективном, основанном на традициях, устном творчестве социумных групп или индивидуумов, включенном в разнообразные сферы бытовой и ритуальной практик, об этапах его исторического развития и современном состоянии;

2) углубление теоретических знаний по фонетике, лексике, морфологии на материале языка татарских народных пословиц;

3) осветить языковой материал паремий как часть общенародного языка, использованный народом для выражения своих мыслей и чаяний, и выделить специфические для этого жанра языковые факты;

? выявить пословицы, включающие в свой состав устаревшие слова, подразделяя их на архаизмы и историзмы;

? дать классификацию архаизмов, характерных для татарских пословиц (лексико-фонетические, собственно лексические, лексико-морфологические и лексико-семантические);

? установить наиболее распространенные в татарских пословицах разновидности историзмов;

? провести лексико-генетический анализ словарного фонда пословиц, выделяя тюркскую лексику и русско-европейские заимствования;

? описать типы русско-европейских заимствований, употребленных в татарских пословицах с учетом жанровой специфики и национального своеобразия татарской паремики, приняв во внимание восприятие и описание мира, специфику народной духовной культуры;

? изучить традиционные в языке татарских пословиц диалектизмы, уточнив их виды, назначение и стилистические функции.

? представить методы исследования, характерные для этой дисциплины, дать сведения о направлениях и научных школах в лингвофольклористике.

? В задачи курса входит - продемонстрировать различные виды информации этнографического и культурологического характера; представить некоторые мировые достижения лингвофольклористики; познакомить студентов с обычаями, материальной и духовной культурой татарского народов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Язык татарских паремий" в составе профессионального цикла, его базовой части, модуля 1 "Отечественная филология (татарский язык и литература)". Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного языка и литературы в их историческом развитии, соотнесении с гражданской историей и культурой.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о фольклоре, его отличиях от других видов гуманитарного знания, системе жанров, особенностях бытования и форме произведений устного народного творчества. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "Русский язык и культура речи".

Курс "Язык татарских паремий" с одной стороны, является основой для изучения национальной культуры и ее отражения в языке, дает представления об изначальных для отечественной словесности поэтических формах и приемах, а с другой, - формирует уникальные умения и навыки, среди которых на первом плане - комплексное исследование вербальной составляющей традиционной культуры на фоне других ее элементов. В результате студенты не только получают необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усваивают особенности анализа языка текстов произведений разных временных эпох и типов культур.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, установлению взаимодействия языка и культуры.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность к восприятию, обобщению, анализу информации, постановке цели, выбору путей ее достижения
ОК-11 (общекультурные компетенции)	владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией;
ОК-12 (общекультурные компетенции)	способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
ОК-2 (общекультурные компетенции)	умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
пк-12	способность и умения использовать полученные знания в преподавании социологических дисциплин (знание основ социально-экономических и гуманитарных дисциплин)
пк-13	владение базовыми навыками доработки и обработки (корректура, редактирование, комментирование, реферирование и т. п.) различных типов текстов;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способность и готовность участвовать в составлении и оформление научно-технической документации, научных отчетов, представлять результаты исследовательской работы с учетом особенностей потенциальной аудитории;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
пк-6	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
пк-7	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
пк-8	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные этапы развития фольклора;
- систему жанров, их функции, содержание и поэтику, а также предусмотренные программой тексты произведений татарского народного творчества;
- наиболее распространенные в татарских пословицах разновидности историзмов;
- русско-европейских заимствований, употребленных в татарских пословицах с учетом жанровой специфики и национального своеобразия татарской паремики, приняв во внимание восприятие и описание мира, специфику народной духовной культуры;
- традиционные в языке татарских пословиц диалектизмы, их виды, назначение и стилистические функции.
- пословицы, включающие в свой состав устаревшие слова, подразделяя их на архаизмы и историзмы;

2. должен уметь:

- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам теории и истории языка фольклора;
- создавать тексты разного типа (анализ текста фольклорного произведения);
- применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области языкознания;
- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области фольклора, паремиологии.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Краткая характеристика истории изучения татарских пословиц как жанра фольклора;	4	1-3	0	6	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:	4	4-5	0	4	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Тематическая классификация историзмов:	4	6-7	0	4	0	домашнее задание
4.	Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:	4	8-9	0	4	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:	4	10-12	0	6	0	устный опрос
6.	Тема 6. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:	4	13-14	0	4	0	устный опрос
7.	Тема 7. Языковая картина мира в татарских паремиях: .	4	15-16	0	4	0	устный опрос
8.	Тема 8. Современное бытование паремий:	4	17	0	2	0	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			0	34	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Краткая характеристика истории изучения татарских пословиц как жанра фольклора;

практическое занятие (6 часа(ов)):

основная цель, конкретные задачи, объект и предмет работы, источники; методологические и теоретические основы, методы анализа фактического материала; научная новизна, теоретическая и практическая значимость курса

Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексико-фонетические архаизмы. Собственно лексические архаизмы.
Лексико-морфологические архаизмы. Лексико-семантические архаизмы.

Тема 3. Тематическая классификация историзмов:

практическое занятие (4 часа(ов)):

Слова, относящиеся к социально-политической жизни. Военная лексика. Названия профессий, посуды, домашней утвари и т.д.

Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:

практическое занятие (4 часа(ов)):

лексические, морфологические, фонетические и семантические диалектизмы

Тема 5. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:

практическое занятие (6 часа(ов)):

тематическая классификация русско-европейских заимствований.

Тема 6. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:

практическое занятие (4 часа(ов)):
Фонетические и морфологические изменения русских заимствований
Тема 7. Языковая картина мира в татарских паремиях: .
практическое занятие (4 часа(ов)):
символика и аксиология паремий
Тема 8. Современное бытование паремий:
практическое занятие (2 часа(ов)):
вариативность и полифункциональность текстов фольклора

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Краткая характеристика истории изучения татарских пословиц как жанра фольклора;	4	1-3	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
2.	Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:	4	4-5	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
3.	Тема 3. Тематическая классификация историзмов:	4	6-7	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
4.	Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:	4	8-9	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
5.	Тема 5. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:	4	10-12	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
6.	Тема 6. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:	4	13-14	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
7.	Тема 7. Языковая картина мира в татарских паремиях: .	4	15-16	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
8.	Тема 8. Современное бытование паремий:	4	17	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				38	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Язык татарских паремий" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия семинар.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Краткая характеристика истории изучения татарских пословиц как жанра фольклора;

домашнее задание , примерные вопросы:

Приведите примеры малых жанров фольклора: загадок, пословиц, поговорок, скороговорок, приговорок, считалок, закличек. ?В чем особенность употребления этих жанров? Когда, при каких условиях, в каких ситуациях они рассказываются?

Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:

домашнее задание , примерные вопросы:

Сообщения о деятельности ученых-фольклористов.

Тема 3. Тематическая классификация историзмов:

домашнее задание , примерные вопросы:

1. Происхождение и распространение паремий 2. Пословицы и поговорки и пограничные феномены 3. Семантика паремий 4. Образность пословиц и поговорок

Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:

домашнее задание , примерные вопросы:

5. Стилистические особенности паремий 6. Структурно-грамматическая организация паремий 7. Лексическая организация паремий

Тема 5. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:

устный опрос , примерные вопросы:

8. Модальность паремий 9. Вариативность пословичных суждений 10. Национально-культурная специфика в паремиях 11. Паремии как особый вид текстов

Тема 6. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:

устный опрос , примерные вопросы:

Стилистические особенности паремий 2.Узуальные варианты паремий

Тема 7. Языковая картина мира в татарских паремиях: .

устный опрос , примерные вопросы:

1. Словари пословиц и поговорок 2. Систематизация пословичного материала 3. Степень образности паремий

Тема 8. Современное бытование паремий:

устный опрос , примерные вопросы:

4. Метафора и метонимия в составе пословиц и поговорок 5. Особые структуры в составе пословиц и поговорок

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету по курсу
"Язык татарских паремий"

Татар халыкмәкальләрен җыю, фәнни яктан өйрәнү тарихы.
Мәкальләрдә татар халкы тарихының чагылышы.
Мәкальләрдә татар халкыньщ гореф-гадәтләре, йолаларының чагылышы.
Мәкальләрнең татар халкы этнографиясен өйрәнүдәге роле.
Мәкальләрнең тематикасы. Халык, милләт темасынакараган мәкальләр.
Мәкальләрнең тематикасы. Тел темасына караган мәкальләр.
Мәкальләрнең тематикасы. Туган җир темасына караган мәкальләр.
Татар Һәм рус халыкмәкальләренең тематик үзенчәлекләре.
Хәзергетелебездәкулланылганмәкальләрнеңборынгытөрдәшләре.
Мәкальләр синтаксисында сәнгатьчә алымнар һәм тел-сурәтләү чаралары (синтаксик параллелизм, кабатлаулар, антитеза,чагыштырулар, җанландыру, ирония, гипербола).
Тел байлыгын, сүзсәнгатенүстерүдәмәкальләрнең роле.
Мәкальләр - "телебезнең грамматик төзелешен, тел тарихынсаклапкилгәнхәзинә".
Тел дәреслекләрендә татар мәкальләренеңкулланылышы.
Тел материалынөйрәтүдәмәкальләрнең роле.
Гадиҗәмләсинтаксисынөйрәтүдәмәкальләрнекуллану.
Кушмаҗәмләсинтаксисынөйрәтүдәмәкальләрнекуллану.
Тарихисинтаксисныөйрәнүдәмәкальләрнеңәһәмияте (Н.К.Дмитриев, Н.З.Гаджиева, В.Хангилдин, М.З.Зәкиевәзләнүләребуенча).
Мәкальләрнеңтексттаяшәеше.
Вакытлыматбугаттамәкальләрнеңкулланылышы.
Татар һәм башка халыкларда (инглиз, немец, гарәп) охшаш
мәкальләр.
Мәкальләрнеңтәрбияви роле.
Мәкальләрһәмхалыкафоризмнары, канатлысүзләр,"төрткеләр".

7.1. Основная литература:

Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 344 с. http://znanium.com/bookread.php?book=331815

Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с.: http://znanium.com/bookread.php?book=144081

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. http://znanium.com/bookread.php?book=405979

7.2. Дополнительная литература:

Грамматические аспекты перевода, Сулейманова, О.А.;Беклемишева, Н.Н., 2010 г.

Лексика татарских народных пословиц (устаревшая лексика, диалектизмы и русско-европейские заимствования) [Текст] : автореф. дис. . канд. филол. наук : 10.02.02 / Г. Р. Мугтасимова ; Казан. гос. ун-т; науч. рук. Ф. С. Сафиуллина .? Защищена 28.10.2004 .? Казань, 2004 .? 25 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

адыгская интернет-библиотека - http://www.circassianlibrary.org/library.php?lang=ru&mn=1&sbmn=3
казахские пословицы - http://www.kaz-tili.kz/textposl06.htm
осетинские пословицы - http://ironau.ru/ambisandta-artqiran.html
пословицы народов мира - http://www.sayings.ru/index.htm
русский язык для всех - http://www.gramota.ru/class/poslovitsy/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Язык татарских паремий" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
Сканер
Принтер
Копировальный аппарат
? Ноутбук
? Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология (Татарский язык и литература) .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Юсупова А.Ш. _____
"__" _____ 201 __ г.